

Raichali nati ri'é kiti chijama binoi natala

Juego de palabras para que se extiendan sus pensamientos

Lengua rarámuri
Estado de Chihuahua







Raichali nati ri'é kiti chijama binoi natala

Juego de palabras para que se
extiendan sus pensamientos



Raichali nati ri'é kiti chijama binoi natala

Juego de palabras para que se
extiendan sus pensamientos



Artículo 2º. constitucional

A. Esta constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la autodeterminación y, en consecuencia, a la autonomía para:

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

Artículo 2º. constitucional

A. Jena constitución machiwa li rikalua bile risensia japi poblo li ramamuli Rijoachi aboi kayenisimi japu ye'eka Nokisima aboi ilálila:

IV. Tíbuka nokisiba lí ra'isariga ra'ichá machisibami lí sineamika seballi kayenari aboi nokala pereka lí Aboi cho nataga nateami rika rijolsima.

Edición

Dirección de Apoyos Educativos

Coordinación editorial

Eugenio Vargas Muñoz

Marcela del Olmo Ruiz

Dirección de Educación Indígena del estado de Chihuahua

Samuel Díaz Palma

Asesoría técnica

Mesas Técnicas de las Jefaturas de:

Chihuahua

Batopilas

San Rafael

Guadalupe y Calvo

Captura

Erika Jazmín León Próspero

María de Jesús Hernández Rosas

María Teresa Pacheco Becerra

María Nicolasa Gardea Cruz

Texto de la presentación en lengua rarámuri

Samuel Díaz Palma

Traducción

María Nicolasa Gardea Cruz

Matilde Palma Palma

Macaria Palma Cruz

Jorge Sánchez Palma

Coordinación General

Mónica González Dillon

Coordinación de Ilustradores

Fabrizio Vanden Broeck

Coordinación de Arte

Mireya Guerrero Cercós

Edición

Efrén Calleja Macedo

Diseño

Gabriel Pineda

Miguel Ángel Rivera

Corrección

Bertha Laura Beverido

Jesús Eduardo García

Nayeri Gwennhael Huesca

Mary Carmen Reyes

Ilustración

Mariana Castro

Miguel García

Gerardo Suzán

D.R. © Secretaría de Educación Pública 2010

Argentina No. 28

Col. Centro C.P. 06029

México, D.F.

ISBN Volumen: 978-607-7879-11-4

ISBN Colección: 978-607-7879-07-7

Primera edición, 2010

Primera reimpresión, 2013

Impreso en México

Distribución Gratuita / Prohibida su venta.

Presentación

El lenguaje es la morada del ser y la casa donde habita el hombre.

Martin Heidegger (1889-1976)

Las palabras son la morada donde habita el ser humano. A través de ellas se transmiten los conocimientos: las enseñanzas de los abuelos, los nombres de todo lo que nos rodea, nuestras expresiones de afecto, las maneras de llamar a los juegos, los nombres de los alimentos. Estamos hechos de palabras y hacemos cosas con palabras. Cada una de ellas tiene su música, suena de manera especial y particular en el idioma que hablamos. En México tenemos más de 65 lenguas originarias, tal y como lo podrás constatar al leer esta colección.

Cada sonido (palabra) tiene su propia escritura, tonalidad y cadencia. En este libro se encuentran distintas formas de nombrar la realidad y los sentimientos. También conocerás sonidos que parecen similares pero tienen un significado distinto o pequeñas variaciones para identificar objetos.

La presente colección es una obra comunitaria: en ella participaron maestros, alumnos y demás miembros de la comunidad. Cada aportación —historias, chistes, anécdotas, poemas, refranes, adivinanzas y muchas otras— representa la particular forma de ver, existir y describir la vida de cada pueblo o cultura, nuestra diversidad, la manera de decir: somos muchos y somos diferentes, pero compartimos una identidad que nos hace a todos mexicanos.

Esta colección sirve como aliciente para que los alumnos, maestros y hablantes de las lenguas originarias de nuestro país sigan promoviendo su lectura y escritura, la historia y la vida de cada pueblo. Con ello se promoverá, a la vez, el uso y desarrollo de la oralidad. Aunque no existe una garantía absoluta para la trascendencia de las lenguas, el uso verbal y la escritura son indispensables para su preservación y desarrollo.

Mtra. Rosalinda Morales Garza

Directora General de Educación Indígena

Je rika ruami

Tamo ra'ichalí ko semati ju, echona ralámuli pire niruami.

Martin Heidegger (1889-1976)

Tamo ra'ichalí ko mi ralámuli pireachi niruami ju. Echi kiti sime rua machiwami; japi tami binerili palochi, namuti rewala suwaba niruami, tamo chu rika kale jare, chu rikati ane re'ekiala, akami enami rewala, tamo niwarami ju ra'ichali yua a' li newa tamo wekabe namuti ra'ichali kiti.

Ibili niraa ani japi rika simeali, su'una niraa anee tamo ra'ichali.

Na'i Mexico tamo niwa usanisa mako na mali ra'ichali, ami riwime na'i uchuami a'li nea.

Ibili aneami (ra'ichali) acho niwi chi rika osowawa, aniya a'li chi rika uchupasia. Naa oselichi nirú wekabe niraa rewaliwa namuti niruami a'li chu nilaa... ayenacho riwibo chu rika riwaliwa japi rika bachi (calabaza), bachi (hermano) a pebi su'una rika ma aniruami namuti riwa aliwa (alma) alíwa (tarde).

Na ra'ichalí napaburami ju sienami ka, nalia niwa a nakurali binerami a bineami ayenacho, a'lí jare ralamuli ocherami. Aa nijili ibili historia, chiste, anécdotas, poemas, refranes, adivinanzas aneliwame kere a jarecho namuti churika piri a'lí ruya chu rika piere jare, amawa, echi ko jú niwami diversidad anelwame, chu rika aniya: wika jú tamo a'lí su'una iyeri, abe nakuliwika nee na identidad ju echi tami niwa mexicanos.

Na napaburami ju jiti iwertimi bineami, binerami a'lí ralamuta ra'ichami jemi tamo kawiwalachi, a minabi niruma oselichi tinichuami a'lí osalí ralámuli ra'ichalí, historia, a'lí chu rika ocherala ibile poblachi. Echi yua a minabi ile uchasama nelíwame, a'lí chu rika sisia najitasia ra'ichali ke machiwawa chu rika najitasia na ra'ichali, osowawami, chirika nima ruwa a ke nakuma a minabi muyesima ra'ichami ralamuta.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena

Índice

RELATOS

La viejita
El señor que dio dinero
El gato y el ratón
Un pino
El pájaro
Cabello enterrado en la tierra
Eulogio
La madre y el hijo ladrón
El lobo, la mujer y el niño
El perro envidioso
El señor y el oso
Verde
El agua y la señora

Rusiami kumi uchuwa

15	RA'ICHALI	15
15	Wila'ami	15
16	rejoi wenomí nijfami	16
17	Bile michi li chikuli	17
18	Bile oko	18
19	Bile chuluwí	19
20	U'pá totami	20
21	Eulogio	21
22	Iyela a'li ranála chigorami	22
23	Naliochi, muki ali towi	23
24	Kochi we nocháli	24
25	Rejoi ali oji	25
26	Siyonami	26
27	Ba'wiki li muki	27

ANIMALES

El zopilote
El oso
El pájaro y la zorra
El ciervo y el cazador
El burro
La gallina
El pájaro
Las ranas
El pájaro navegante
El lobo y la zorra

MI COMUNIDAD

Los apaches
Fiesta de la Virgen de Guadalupe
El bosque
El caballo
El huerto
Mi comunidad
Cuidar chivas
Gatuño
Adobes

28 NAMUTI AJAKAMI

28 Echi i'lu
29 Echi ojí
30 Chuluki a'li kiyochi
31 Kawe, chomali alike siruame
32 Ta burrito
33 Ta toli
34 Echi chuluwi
35 Rímo
36 Chuluwi e yenom
37 Lie lob ilie boch

38 NIJE BITELACHI

38 Apachi
39 Niwali walupachi omawachi
40 Echi kawi
41 Bile kawé
42 Manzani ichiruami
43 Kini komurachi
44 Chibito nisea
45 Huichagoko
46 Chupanali

28

28

29

30

31

32

33

34

35

36

37

38

38

39

40

41

42

43

44

45

46

COSTUMBRES

Cómo se hacen los tamales
Lechuguilla
Cómo se hace un arco
Poleo
Barbas de elote
Epazote
Hierba de la víbora
Ajo
Ollas de barro
Manzanilla
Saberes de la comunidad

ADIVINANZAS

POESÍA

Es bueno bañarse
La ranita
El río
Coro
El pinole
Verso
Pájaro azul

47 MAPU TAMUGE

47 Chu ria niwaliwa ramali 47
48 Chukaka 48
49 Churia newaliwa ataka 49
50 Benele 50
50 Pachi gupala 50
51 Gasala owami 51
52 Ramuli machile 52
52 Ajo 52
53 Sekoli 53
54 Manzanilla 54
55 Mapi iki machiwa ikawichi niruami 55

56 ARIBINANZA

61 ANELIWAME

61 A'la jú ubília 61
62 Ta remo 62
63 Bakochi 63
64 Raichala 64
64 Re' ekuami 64
65 Verso 65
65 Chuyaka 65



La viejita

Hace muchos años, vivía una viejita que era muy mala. Vivía en una cueva. Cuando los niños pasaban por ahí, la viejita los correteaba y los metía a la cueva, los hacía llorar bien recio, para que los oyera la gente del pueblo.

En las noches, la gente pasaba por ahí, y oía como un animal de monte. Desde entonces, los señores no pasan por ese lugar.

Rosa Elena González Cruz
Escuela Ricardo Flores Magón
Trucero, Guachochi, Chihuahua

Wila'ami

Wika bamíbala ju beteli bile wilami we aparuami binoi, bite mi rosochi japi ona kuchi simaro, echona ta wilami najatimi ju kuchi, rosochi moa ru ba we nalati echi kuchi we nala we iweli jiti kipúma echi ralamuli japi poblo pereami li jare rijoi roko simaro echona risochi anichini okorili bile namuti li jonsa ke simaro echi ralamuli.

Rosa Elena González Cruz
Escuela Ricardo Flores Magón
Trucero, Guachochi, Chihuahua

El señor que dio dinero

Hace muchos años, un señor tenía muchos gusanos y se mantenía por el monte, por el camino o donde fuera. Un día, se encontró a una niña y le dio mucho dinero. El señor le pidió que no le dijera a nadie, porque si le decía a la gente, se iba a morir.

La niña se fue a su casa. Después de un mes, le dijo a su mamá: “Yo me encontré a un señor por el camino y me dio mucho dinero”. En la noche, la niña murió.

Leonila Holguín González
Escuela Ricardo Flores Magón
Trucero, Guachochi, Chihuahua

Rejoi wenomí nijíami

Ma wika bamiali ju japi bile rijoi wika kuchiwili apeami niili iyena okorili bowechi ma omana iyena li japili bile tiwe ritiwa li muki li wika wenomi iyama li ma je ane ke bile ralamuli chane li chanesa ko mi mukumea.

Ta tiwe ma ku simili ku bitichi li ma bile micha toye ma je aneli iyela nije ko bile rijoi riwaki tami wika winomi iyali li ma roko ma mukuli.

Leonila Holguín González
Escuela Ricardo Flores Magón
Trucero, Guachochi, Chihuahua



El gato y el ratón

Había una vez un gato que quería comerse al ratón, pero el ratón no se dejaba. El ratón se metía en un agujero donde no cabía el gato. El gato gruñía para que se asustara, pero el ratón no se asustaba. Entonces, metió la mano y lo tocó, quiso agarrarlo. Cuando venía ya en la orilla, se le soltó y se fue más adentro.

Ricardo Salado Chávez
Escuela Andrés Vesalio

El Rincón del Pleito, Morelos, Chihuahua



Bile michi li chikuli

Chikuli ko iwachi simili japo o'na ke akana michi,
ma we koa chukuro kiti ta Chikuli majama, ta
Chikuli ko ke majali ma ke machina ta Chikuli
sekala pachami ta iwachi bachelo abela chacheli
ma ne mulipi machi pa, ku niyusili ma bela wabé
pachami ku simili.

Ricardo Salado Chávez
Escuela Andrés Vesalio

El Rincón del Pleito, Morelos, Chihuahua

Un pino

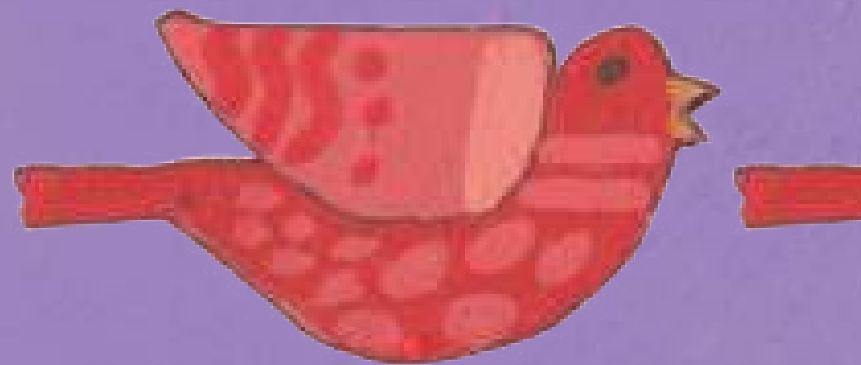
Han pasado siete años desde que mi papá sembró un pino, eso dice mi mamá. Ahora el pino está grandecito, cuando acabe de crecer nos dará ocote, leña, madera, corral, arado, material para hacer casas y muchas cosas más. Por eso, entre todos hay que cuidar todas las plantas, porque son muy importantes.

Verónica Aguirre Cruz
Escuela 5 de Mayo
Caborachi, Guachochi, Chihuahua

Bile oko

Ma kicha' o bamiali simirili, mapu kini ono ichali ta oko echani nije iyela. Jipi ko walube ju ta oko, ma ocherisa echi ta oko tami yama chopeki, kuku, usiki, koralí, wasaráala, poli niwama li wi'ka namuti, kiti bela sineamika tibusare, sebali awikami we nateami ju.

Verónica Aguirre Cruz
Escuela 5 de Mayo
Caborachi, Guachochi, Chihuahua



El pájaro

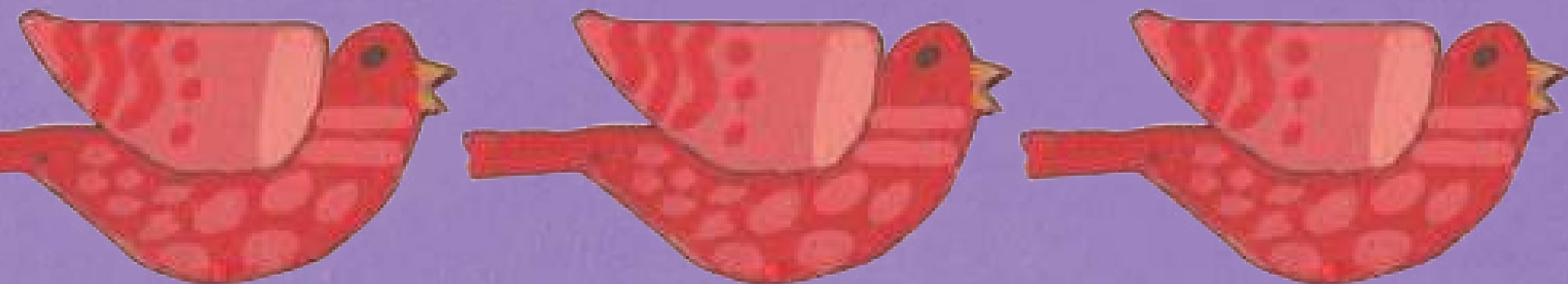
Había un pájaro que vivía donde hacía mucho frío. Lo trajeron a un lugar de calor y casi se muere. Lo llevaron otra vez a su lugar, en donde debía estar, y se puso feliz de haber llegado a su lugar.

Rey Oláis Cubines
Escuela Guadalupe Victoria
Potrero de los Portillos, Morelos, Chihuahua

Bile chuluwí

Sine niruili bile chuluwi japi mina we rula'achi bitei li pairu japi ona rata li ma soki mukuye ta chuluwi li che kú toiru japi ona yona pairu li ta chuluwi we kanilia ku nawali mapu ona awili.

Rey Oláis Cubines
Escuela Guadalupe Victoria
Potrero de los Portillos, Morelos, Chihuahua



Cabello enterrado en la tierra

Cuentan que hace muchos años existía una viejita que tenía dos hijos. Siempre que ellos traían el cabello largo, se los cortaba y mandaba enterrarlos. Les decía que si no los enterraban, cuando murieran iban a andar penando para encontrar su cabello, y así, enterrado, no batallarían para encontrarlo.

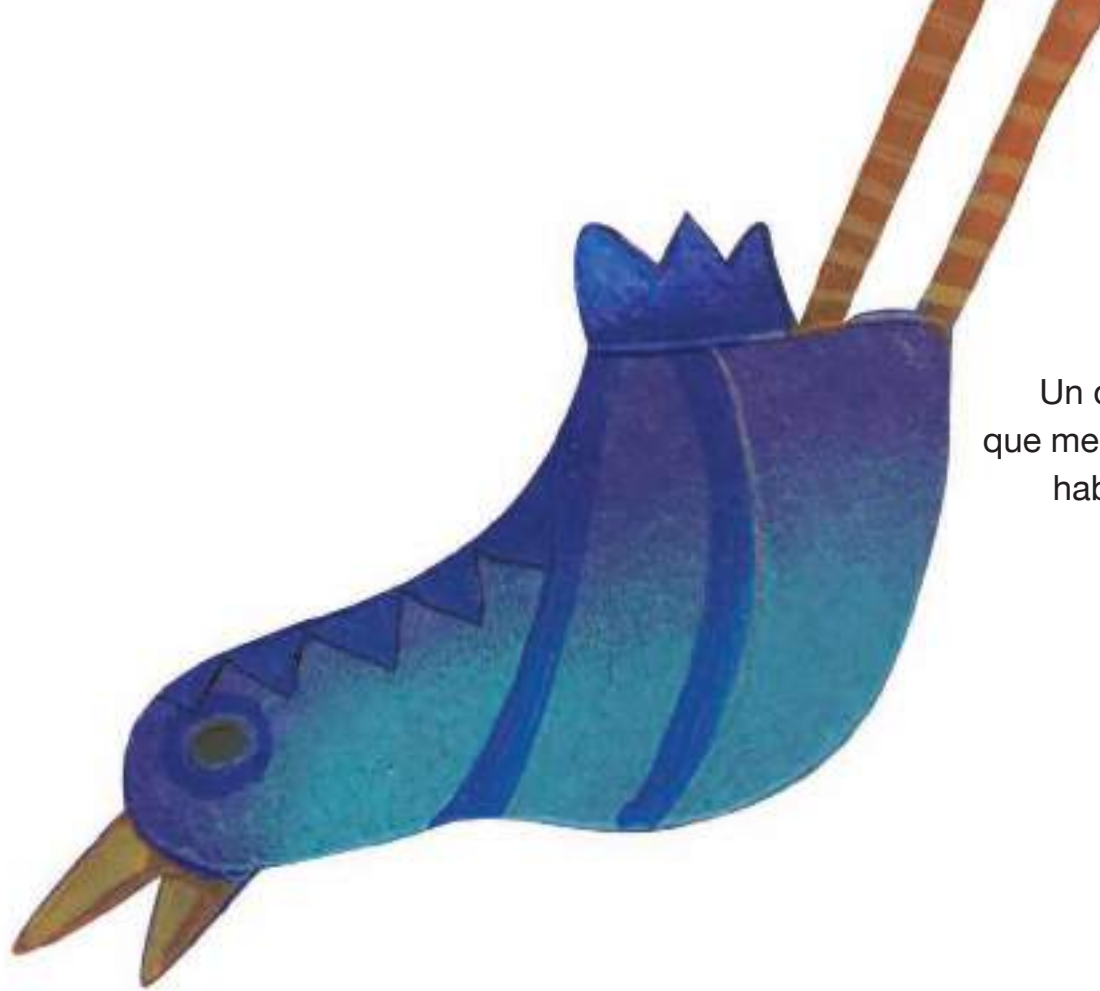
Tomás Cruz Bustillos
Escuela Florencio Díaz Holguín
Arroyo Hondo, Balleza, Chihuahua

U'pá totami

Aniwa mapi chabe wika bamibali beteli muki
we wila'ámi okua kuchuami sinibi ripuchali u'pá
mapili weli ju weili li jeaneli we'ériki toka achabisi
ke tumi toka achasaka mapi yena tumi suwi
mina yenipa nalakia japi yena ju rewa kiti u'pá
ku napabua, toka timi achasa ko ke tumi jiliba ku
napabua.

Tomás Cruz Bustillos
Escuela Florencio Díaz Holguín
Arroyo Hondo, Balleza, Chihuahua





Eulogio

Un día, andaba cuidando chivas y oí una voz que me decía: “Eulogio”. Me asusté. Me volvió a hablar. De repente, vi un pájaro, era él quien me hablaba.

Sixto Saéñz Palma
CIS Cuitláhuac
Tonachi, Guachochi, Chihuahua

Eulogio

Sine iyenari chiba nisea li námu tami ane Logio,
nije majaki chi ku raichili nije bile churuwi riwaki,
echi tami raichili.

Sixto Saéñz Palma
CIS Cuitláhuac
Tonachi, Guachochi, Chihuahua

La madre y el hijo ladrón

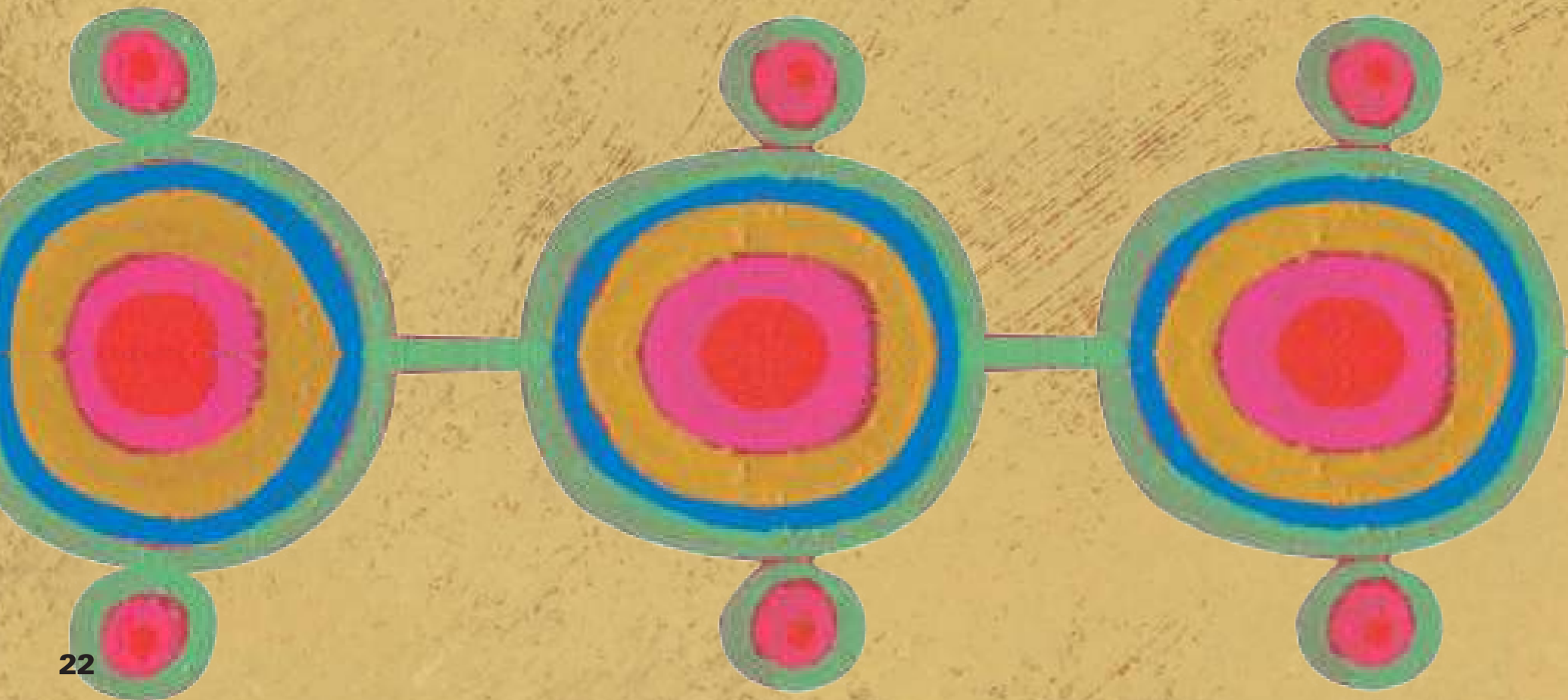
Tenía una mujer un hijo que cuando era pequeño robaba en la escuela cosas de poco valor y se las llevaba, sin que jamás le reprendiese ella. A medida que iba creciendo, iba haciendo robos de más consideración, y nunca fue reprendido por su madre. Al fin, fue preso y condenado a muerte.

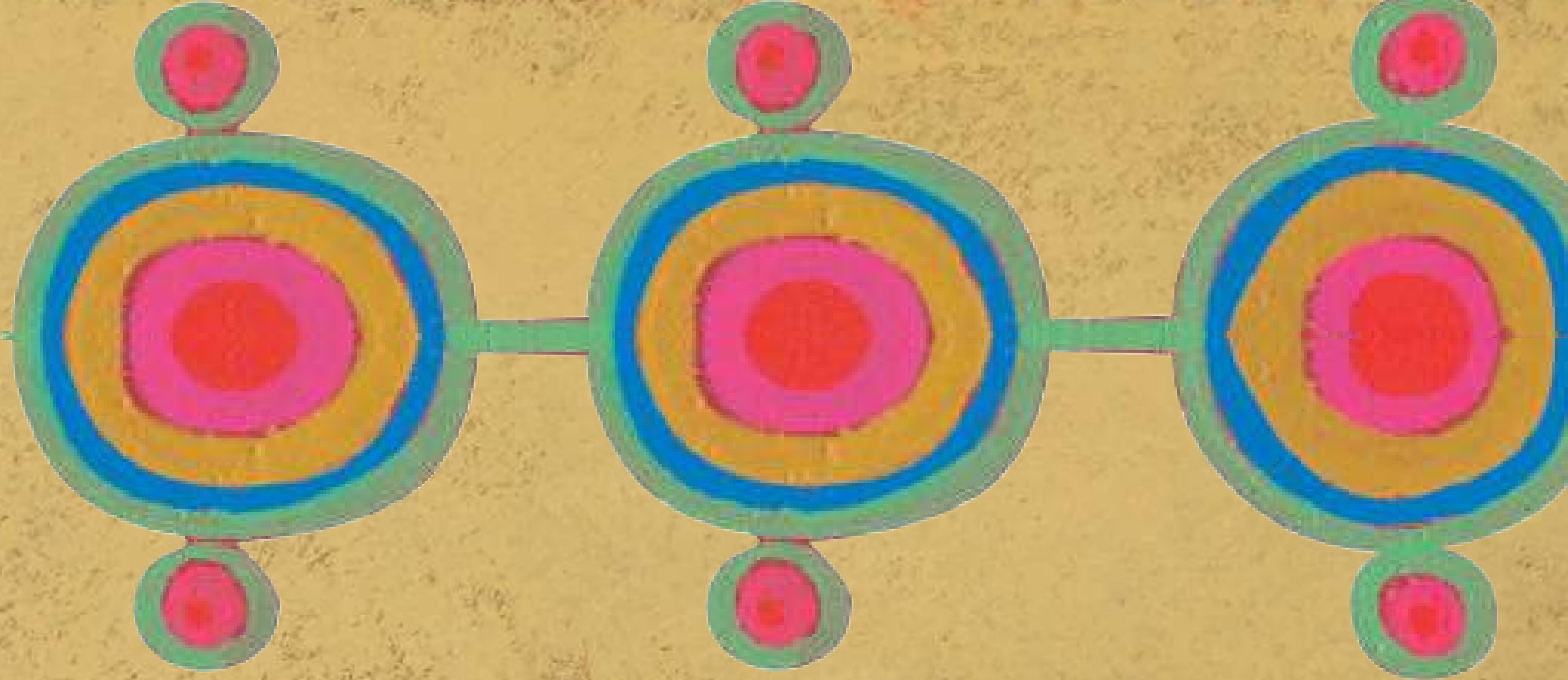
Serafina Pérez García
Escuela Miguel Hidalgo
Corareachi, Urique, Chihuahua

Iyela a'li ranála chigorami

Bile muki ranei ta towi opa ali niili taa, we chiigoli echona ekuelachi namuti pe kua nateami ali ke pe jabami toruami niili minabi achérli echi towi, wabe chigolike sine chapiruami niili echi iyela peke aqyo chapiruami niili pacha patámi a'li miliruami niili echi chigorami.

Serafina Pérez García
Escuela Miguel Hidalgo
Corareachi, Urique, Chihuahua





El lobo, la mujer y el niño

Con la esperanza de hacer alguna buena presa, un lobo se acercó con cautela a una casa de campo. Adentro lloraba un niño. El lobo oyó que la madre decía: “Mira, que si no te callas, te echaré al lobo”. Creyendo estas palabras, el lobo pasó la noche esperando que la madre le diera a su hijo. Éste se durmió. Viendo el lobo que no le cumplieron la promesa, se volvió a su guarida.

Alejandro Reyes León
Escuela Miguel Hidalgo
Corareachi, Urique, Chihuahua

Naliochi, muki ali towi

Buiga ariga jare ertami mulubenli echi simi bile naliochi a’li bile kali echoná kawichi, nalaya asali pacha bile towi alike naliochi námali iyela anéchini echi taa towi, ke aniga mina machi pama naliochi bichiga echi naliochi ra’ichali simirli sine rokó buyega echi iyela nijima binoy ranala alike makochili echi naliochi a’ li ma nenali ku simili echoná ku bitelachi.

Alejandro Reyes León
Escuela Miguel Hidalgo
Corareachi, Urique, Chihuahua

El perro envidioso

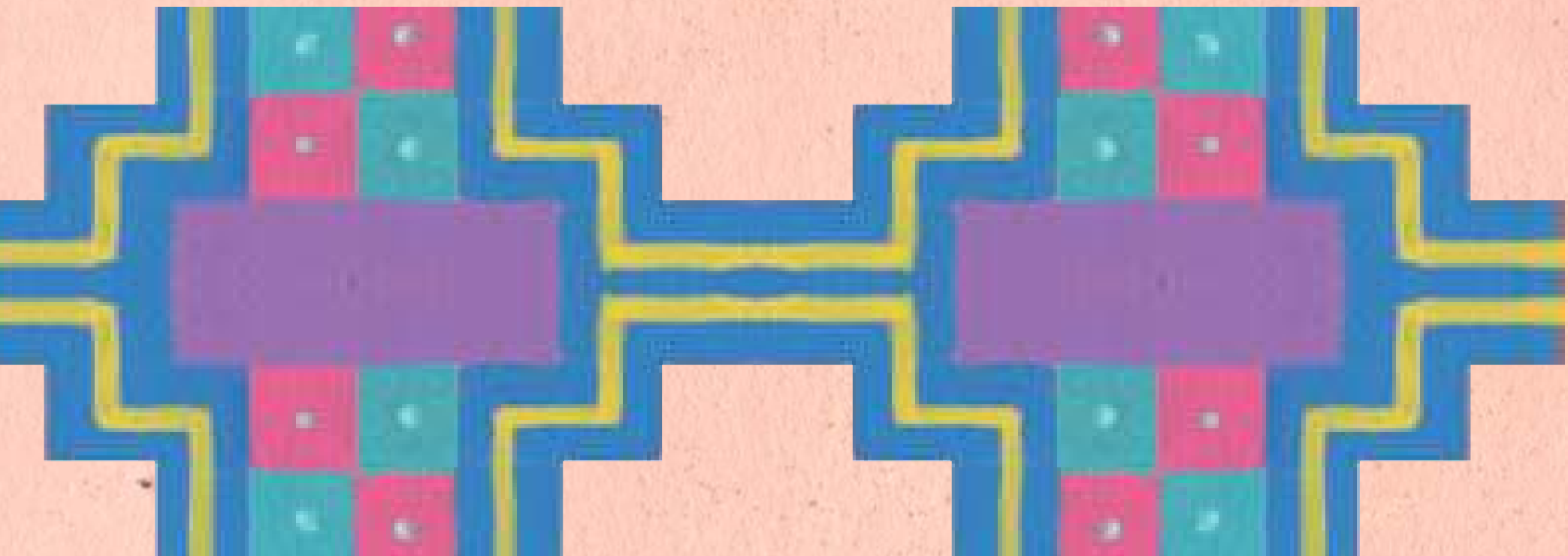
Cierto perro muy envidioso estaba acostado en un pesebre lleno de comida. Cuando llegaban los bueyes al establo, no les quería dejar comer. Se acercó un buey para tomar un bocado de comida. El perro se puso furioso, ladrando y enseñándole los dientes.

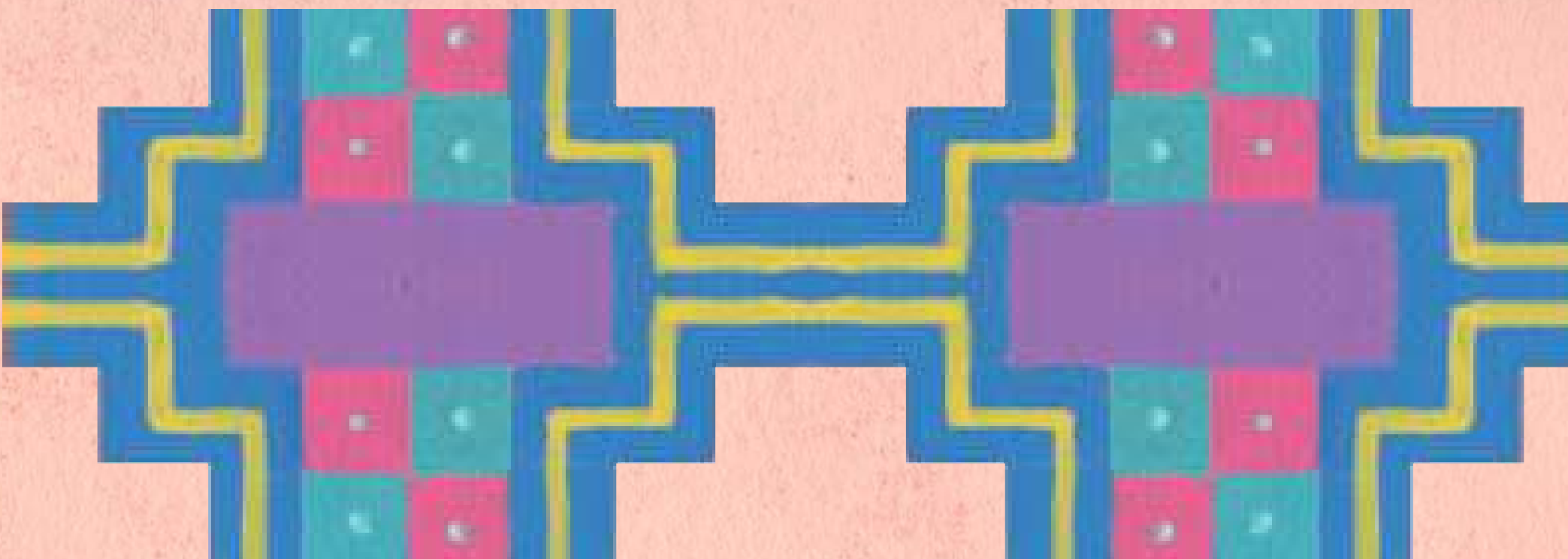
Eva Gutiérrez León
Escuela Miguel Hidalgo
Corareachi, Urique, Chihuahua

Kochi we nocháli

Echona bilena pacha kalila boisi buili kochi wabe we nochalá ko a boise ali sisá ke rewe ko'mea echoná nawali bile boisi mulubé ko'ami niruachi, echi kochi wabe paruame niili bimerili ramilá.

Eva Gutiérrez León
Escuela Miguel Hidalgo
Corareachi, Urique, Chihuahua





El señor y el oso

Un día, venía un señor de una tesgüinada. Iba pasando junto a un panteón cuando, de repente, se le apareció un oso. Se agarraron a luchar. El señor, del miedo, se puso muy fuerte y le ganó al oso, lo tumbó. Éste se quedó tirado, como muerto, pero nada más se estaba haciendo, porque le dio vergüenza que le ganaran. Entonces, el señor se fue muy apurado a su casa, porque tenía mucho miedo.

María Candelaria Torres Cruz
Escuela Niños Héroes
Sicachique, Guachochi, Chihuahua

Rejoi ali oji

Sine rawe inarli bile rejoi batali bajisa sirali inarle echona bilena chu'ichi, ali ke sina nawala bile oji, ali we majakala ali we mawa najatala a'li najarapa iwepa pala echi oji, ali echi oji ali rele bawila ni rega makugame, pe chisi buila riwela umpasa ake a'li echi rejoi ko we sapuka simila ku bitichi we majakala.

María Candelaria Torres Cruz
Escuela Niños Héroes
Sicachique, Guachochi, Chihuahua

Verde

Mi color favorito es el verde, porque verde es la naturaleza y el zacate de mi escuela es verde. Verde es el color de la bandera, verde se pone el maíz que sembramos. Todas las hojas de las frutas y verduras son verdes.

Gloria Román Moreno
Escuela Luis Donaldo Colosio
Bacuseachi, Guachochi, Chihuahua

Siyonami

Nije wabe galeni echi siyonami
maporiga echi suwaba okoko
siyonami ju, achiko echi zacala
achiko siyonami ju echona sicuelchi
nirumi siyonami ju echi banrera pe
taa siyonami ju echi sunu namuti
kowami siyonami ju.

Gloria Román Moreno
Escuela Luis Donaldo Colosio
Bacuseachi, Guachochi, Chihuahua



El agua y la señora

Una señora estaba lavando en un arroyo. Tenía tres barricas de ropa en la orillita. De repente, creció mucho el arroyo, arrastrando por su cauce las barricas. La señora, asustada, corrió a buscar las barricas por el arroyo, preguntaba a otras señoras si las habían visto pasar. Le dijeron que no. Ella, desesperada, siguió buscando más abajo, pero el día se terminó, se hizo noche y regresó muy triste a su casa, sin ropa y sin nada de barricas.

Valentina Espinosa Bautista
Escuela Emilio Carranza
Los Terreros, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

Ba'wiki li muki

Sine kaachi chi riepí rie mukui chukue michoa rie gomichi bikia barrika bochiami apatili suweki, sinepira ocherili walu bawi li tósili barrika. Echi mukui majaa machiri jácha barrika china gomichi, narima jarecho mukui ¿ke che riwari chimara barrika? Aneli ke. Echi jiyawiti che asili che pe jomi tu jiti ma alibali li ku roili we omonaka bitelichi ke murucha apatili li ke banisuka barrika.

Valentina Espinosa Bautista
Escuela Emilio Carranza
Los Terreros, Guadalupe y Calvo, Chihuahua



El zopilote

Al zopilote que robaba en las casas carne de la olla, un día Dios lo vio y le dijo: “Si tú robas otra vez, te daré un castigo”. El zopilote no le hizo caso, siguió robando. Dios le dio un castigo, y le dijo: “Desde ahora comerás carne ya muerta y descompuesta”. Por no hacer caso, desde entonces tiene ese castigo.

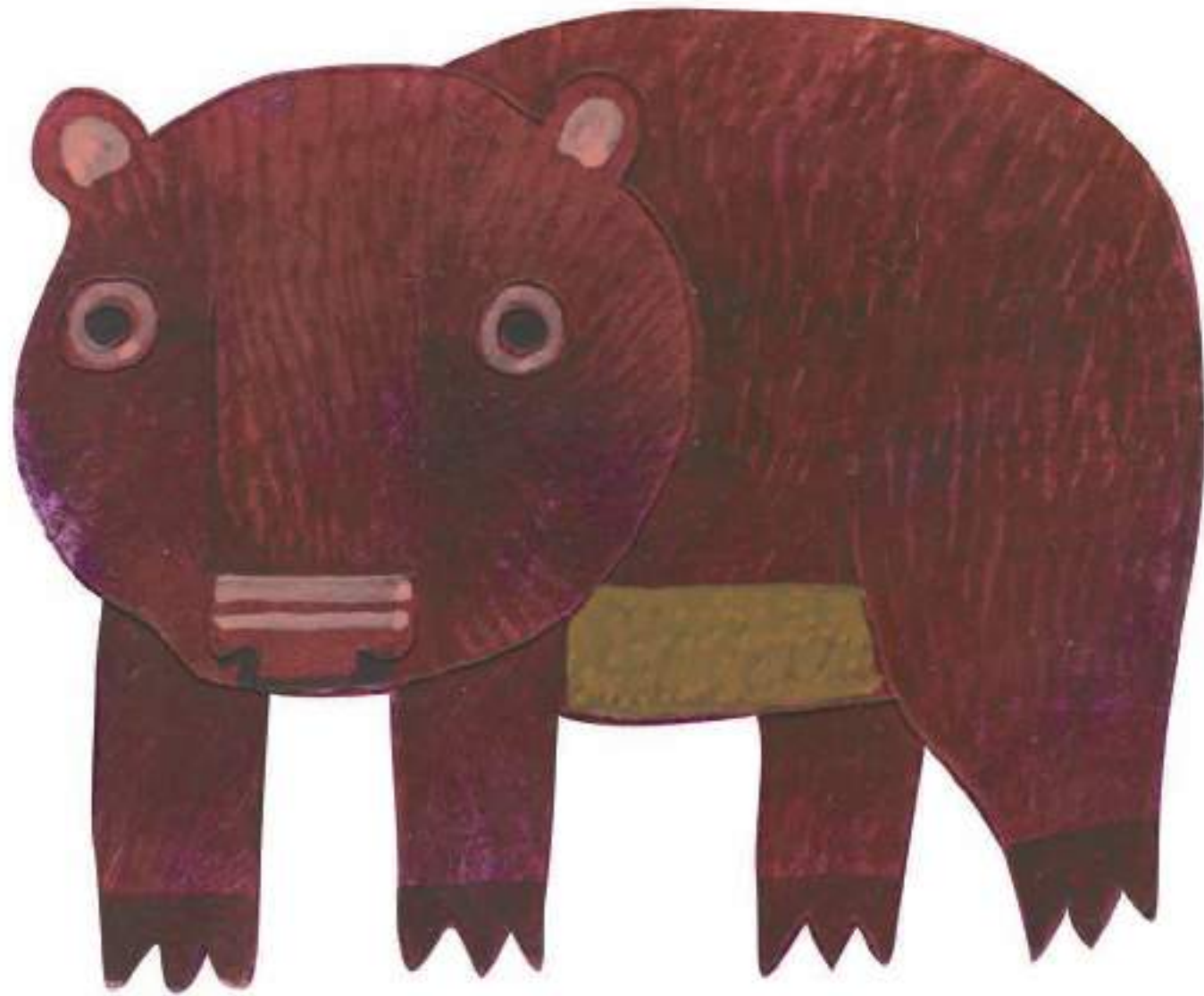
Lica Moreno Jariz
Escuela Luis Donaldo Colosio
Bacuseachi, Guachochi, Chihuahua

Echi i'lu

Echi i'lu we chikorami nili ali echi bitichi iyenami nili ali sapa sokolichi banimi ichiko i'lu we chikome namuti ali je aneli muje ayenacho chue chikiosa mi bile kastigo mi narema ali echi i'lu tasi najewali echi onoruami ali ayenacho wabe chikoli ali echi onoruami bile kastigo i'ali je aneli. Muje jipi jonsa sapa komea echi namuti siwimi ali echi sapa ma ketasi al ali echiriga jonsa ju chabe kiya yenasi. Echi i'lu hue rasiali ali echi kastigo karami ju.

Lica Moreno Jariz
Escuela Luis Donaldo Colosio
Bacuseachi, Guachochi, Chihuahua





El oso

Hace mucho tiempo, un señor andaba cazando con un arco. Apareció un venado y le apuntó. Después, apareció un oso que le dijo: “¿Por qué matas animales? Cuando crezcan tus hijos, ya no va a haber animales”.

Sixto Sáenz Palma
CIS Cuitláhuac
Tonachi, Guachochi, Chihuahua

Echi ojí

Ma we chabe jú bile rijoi iyeni sirua atati. Li che bile malichi machini, echi we sapu jowili, ke ayoriko bile oji machini, je aneli: ¿Chu isia mi'á namuti iyenami? Mapu kini kuchuala ocherisa ma ke niruma namuti iyenami.

Sixto Sáenz Palma
CIS Cuitláhuac
Tonachi, Guachochi, Chihuahua

El pájaro y la zorra

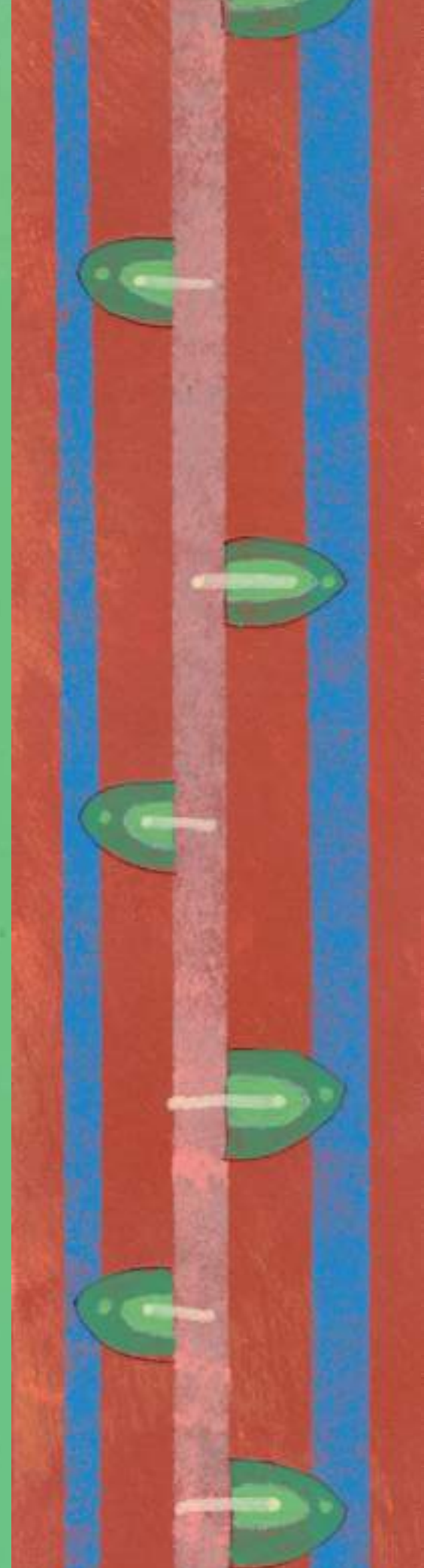
El pájaro estaba tomando agua,
el zorro lo estaba espiando,
el pájaro lo vio y voló,
el zorro rápido brincó
y lo agarró de la pata,
muy a gusto se le comió.

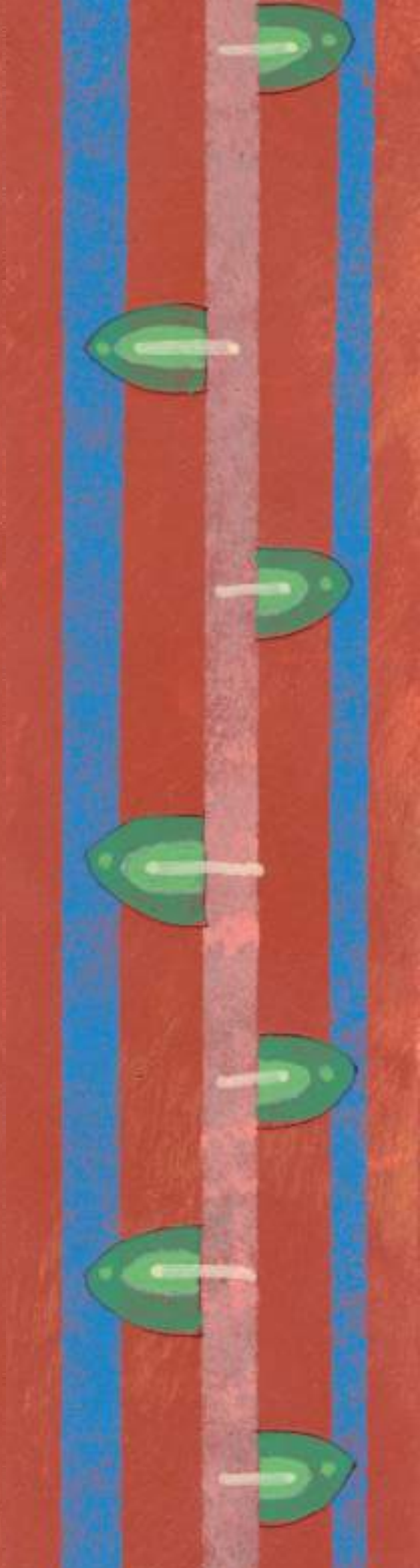
Lucía Guadalupe Bustillos
Escuela 5 de Mayo
Caborachi, Guachochi, Chihuahua

Chuluki a'li kiyochi

Chuluki bawi baja ati'í
kiyochi bawi baja ati'í
chuluki bawi baja ati'í
kiyochi kili tibuya ati'í
chuluki riwali li inisili
kiyochi we sapu pochili
li ronolachi ku chapili
we kanilia ku bosali.

Lucía Guadalupe Bustillos
Escuela 5 de Mayo
Caborachi, Guachochi





El ciervo y el cazador

Había un cazador de ciervos. “¿Cómo haré para matar ese ciervo?”, se preguntó. Dijo el caballo: “Monta en mí, yo te llevaré en su busca”. Hizo así el cazador, pero, por más que corría el caballo, nunca pudieron alcanzar al ciervo, que, por fin, se escondió en un bosque.

Rita Carrillo Recalache
Escuela Miguel Hidalgo
Corareachi, Urique, Chihuahua

Kawe, chomali alike siruame

Nruli bile siruame chomali cho riga oláma
chapimea chomali moje tami ase nize tomea amia
echi riga anili echi kawe ariga olali echi siruami
wabe mali echi kawe ke sine sebali chomali a'li ke
miná ichipali rojarali.

Rita Carrillo Recalache
Escuela Miguel Hidalgo
Corareachi, Urique, Chihuahua

El burro

El burro come zacate, maíz, sal y otras siembras.
Sirve para trabajar, para acarrear leña, para
barbechar y es muy mansito con la gente.
Tiene dos orejotas y un hocico grande.

María Pilar Armendáriz Almanza
Escuela Primaria Bilingüe
Tajirachi, Guachochi, Chihuahua

Ta burrito

Burrito koá sácala, sunu, kona, pochi. Nochame
kuopeame napoame ame ripai rejoy niwe okua
nokala lige pebile wasila.

María Pilar Armendáriz Almanza
Escuela Primaria Bilingüe
Tajirachi, Guachochi, Chihuahua





La gallina

La gallina pone huevos y tiene pollitos. Come gusanos, moscas, otros animalitos, maíz, sopa y arroz. Se mantiene escarbando la tierra y buscando comida para sus pollitos: los cuida mucho y se enoja si los molestan.

Santiago Hernández Sandoval
Escuela Primaria Bilingüe
Tajirachi, Guachochi, Chihuahua

Ta toli

Ta toli we kawa áli ma rakali chibili, ko'a namuti nowi, se 'oli, jarecho namuti sunu, sopa, li arosi, li joka iwerili ami echi ko'wame kipi táñala.

Santiago Hernández Sandoval
Escuela Primaria Bilingüe
Tajirachi, Guachochi, Chihuahua

El pájaro

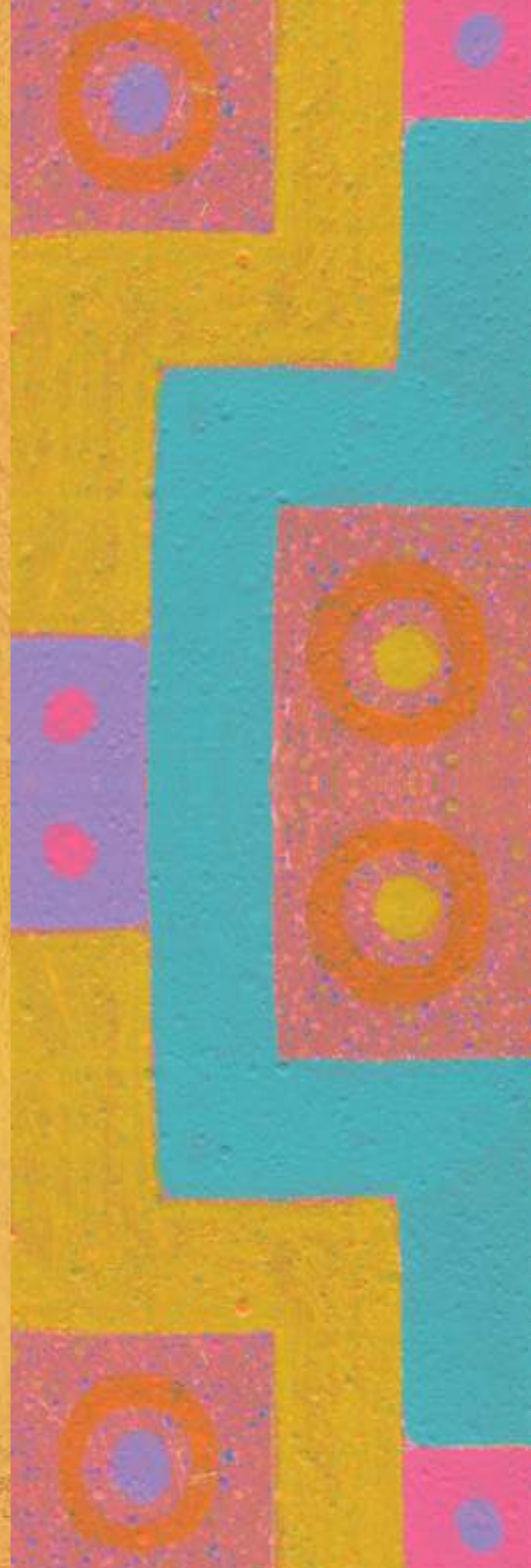
Le gusta volar y jugar en el aire, buscar comida, hacer su casa con zacate seco y lodo en los árboles, raíces o en casas de la gente. Cuida a sus pajaritos y les lleva comida hasta que crecen y pueden volar. Temprano, empiezan a cantar para anunciar que dejó de llover.

Estela Hernández Bustillos
Escuela Primaria Bilingüe
Tajirachi, Guachochi, Chihuahua

Echi chuluwi

Echi chuluwi we kanili re'ea echi ikaka yua ami ko'owa me, newa kipu kali, nali sácala waki cheame, okosuwa okorili uchuwami repa bitichi japi o'na pire ralamuli. Tibula kipu ranala li ku yebi ko'wa me japi eyena ma ochero lima omero kania be'a bi ji chota wikarasia ayena a ukumea we chi ko a rewe mirw ukuya.

Estela Hernández Bustillos
Escuela Primaria Bilingüe
Tajirachi, Guachochi, Chihuahua





Las ranas

Tres ranas cantaban alegremente. De pronto, se volvieron muchachas. Una tenía el cabello muy bonito, en cambio las otras dos lo tenían muy feo. Un día le preguntaron qué se echaba. Les contestó que trementina. Fueron corriendo a buscar un árbol. Pronto encontraron uno y se echaron trementina en el cabello, pero les quedó muy feo. Fueron a buscar a la muchacha, pero jamás la encontraron.

Sandra Eduwiges García V.
Escuela Emilio Carranza
Los Terreros, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

Rímo

Niruili kiya rimo we yanilia wikara li nepra echi rimo kiya iwe najitala li lie we simati pua, jarel okua we chijueriom nili pua. Sine rawe narli ¿pirium chue puatol? nio ko chaneli chole la li bawe juma simibili, li ma bile oko ribali chole chikuumi. Ma chuela puatol a'we chijueriom ripila opua li jonsa apia simibili, echi tiwe awe simati puem ke chine ribali.

Sandra Eduwiges García V.
Escuela Emilio Carranza
Los Terreros, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

El pájaro navegante

Había un pájaro muy desobediente que se quería ir a la ciudad a trabajar, aun sin conocer. Soñaba con tener dinero para comprar muchas cosas. Se fue, pero le fue muy mal, porque se puso a trabajar como carpintero y no pudo hacer nada, porque las máquinas estaban muy pesadas y eran muy peligrosas. Como el pájaro no tenía conocimientos de carpintero, decidió regresarse al bosque porque nada era igual en la ciudad. En el bosque respira aire libre y no hay peligro de enfermarse con humo.

Israel Molina Rodríguez
Escuela Motolinía
Redondeados, Guadalupe y Calvo,
Chihuahua

Chuluwi e yenom

Sine lie chuluwi we rasim kie nijebi wa'lu puebolchi siminali, nochamia ke ni machia, weak nomi nimilia rimuli, kia namuti ralinalia, a aria simili li ke chilu yanilia yenli, mapu o'na sali, nalra numuti noya kok wel makok we tiem, li we, chator, hiru cho'na li chuluwi ko ke Machali chirkach nocha, li maku rowili mapa o' na pireli rojuoral jarecho, chuluwi yua, li we limpia ju eka li ba' wi ke niro muli muli cho' nako.

Israel Molina Rodríguez
Escuela Motolinía
Redondeados, Guadalupe y Calvo,
Chihuahua





El lobo y la zorra

Una zorra y un lobo vivían casi juntos en el monte. Un día, la zorra se perdió en el monte y no sabía para dónde estaba su casa. Llegó hasta un pueblo y ahí la quisieron matar, pero corrió muy recio, se les escapó. Se encontró con el lobo y se fueron juntos a su casa.

Venancio Prieto Vega
Escuela Augusto César Sandino
Mesa de Mulatos, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

Lie lob ilie boch

Sine bile boch y bile lob mulipi napawika rijobi ripa rabo chine rawe makiali ti boch pay rabo, kemi masili kunlia kivi polilch, bile puebloch nowali sano mamulipi mi'yari li boch ko awe masli, makechen ribari ma ku napawili ti boch y ti lob yua, makunapawira ku simili polichi.

Venancio Prieto Vega
Escuela Augusto César Sandino
Mesa de Mulatos, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

Los apaches

Hace mucho tiempo, hubo una gran pelea aquí, en Tekorichi, entre apaches y rarámuris. Los apaches querían las tierras de Tekorichi, y así fue como empezó la lucha. Peleaban con piedras, palos y arcos. Cuentan que la pelea duró tres días con sus noches. Mucha gente murió y otros quedaron muy mal o enfermos, pero se ganó la pelea por los indígenas de Pichique. Desde entonces, podemos sembrar y vivir en ella libremente.

Alicia Bustillos Bustillos
Escuela Gabriel Teporaka
Pichique, Balleza, Chihuahua

Apachi

Wi'kabèi nikoiru naí rikolichi, ralamuli li apachi yua nikoali, apachi we'é nakiye rikolichi niruami, echi rika chotali nikoa riteti, usiti ata nati nikoa, aniwa mapi bikia rawe li rokó yua nakoali, wika ralamuli suwili jare ko tisoati ripili we nayuka, nikoali rikolichi pereami li jonsa we'é omeru ichaya sunú li pereka we janilia.

Alicia Bustillos Bustillos
Escuela Gabriel Teporaka
Pichique, Balleza, Chihuahua

Fiesta de la Virgen de Guadalupe

En esta fiesta empiezan a bailar el 11 de diciembre por la tarde, en la iglesia. La música de esta fiesta es con violín y guitarra. Matan vacas para hacer tónare y hacen tesgüino para tomar después de la fiesta.

Taurino Durán Parra
Escuela Benito Juárez
Basihuare, Guachochi, Chihuahua

Niwali walupachi omawachi

Na fiesta ma choti awiya matachini roko, riyobachi wasi, miliwa, sime na fiesta rabeli li kitari, niwali batali bayua ma sunichi fiesta ni waya.

Taurino Durán Parra
Escuela Benito Juárez
Basihuare, Guachochi, Chihuahua

El bosque

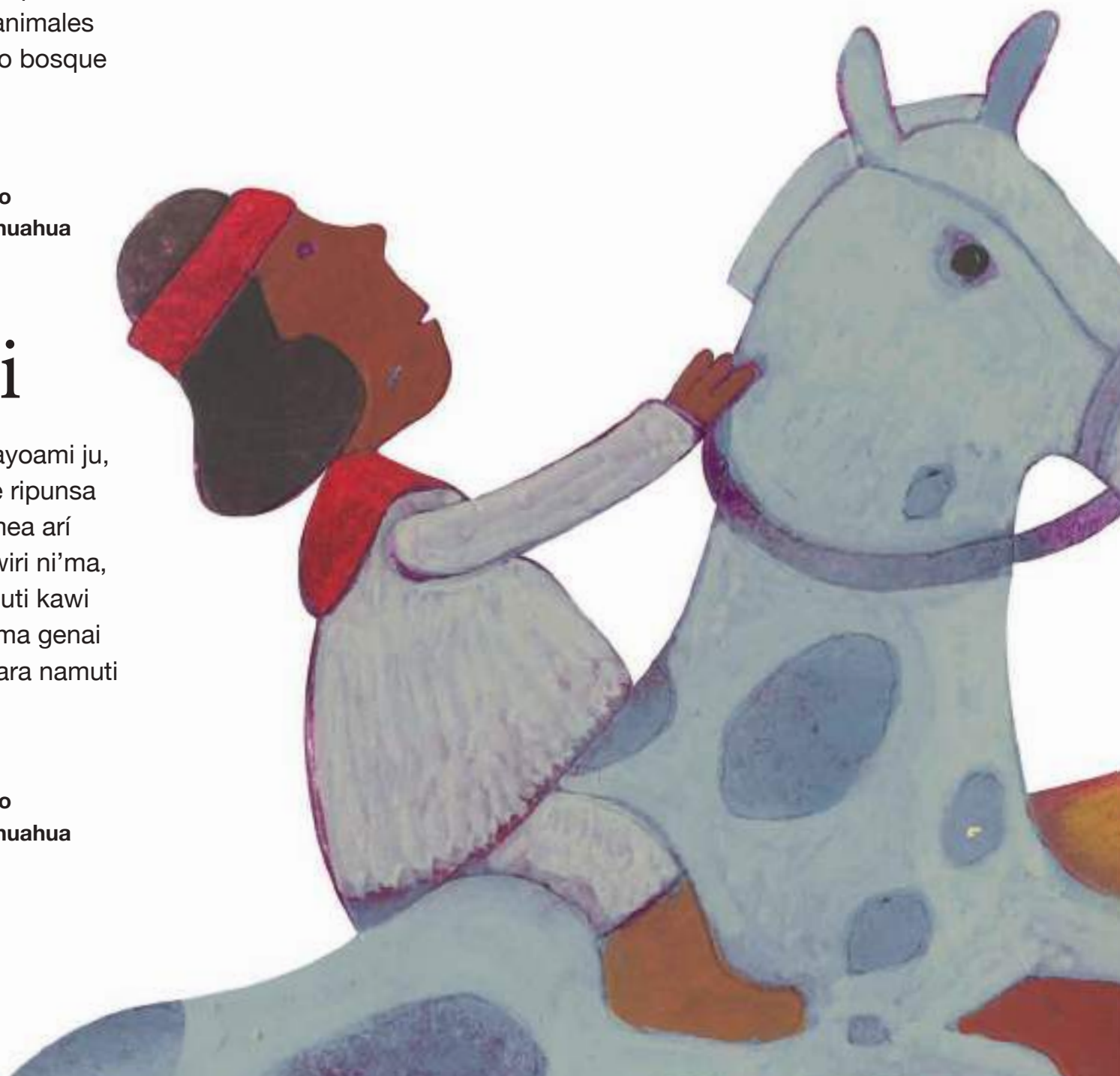
Nuestro bosque es muy bonito, pero conforme vayan tumbando nuestros árboles, pronto nuestra riqueza desaparecerá y para el futuro ya no tendremos nada, porque como se irán acabando los pinos, también se acabarán los animales silvestres, y pronto nuestro bosque desaparecerá.

Rebeca Y. Briceño López
Escuela Luis Donald Colosio
Bacuseachi, Guachochi, Chihuahua

Echi kawi

Tamuje ni'ri kawi wabe bayoami ju,
ketasi gara ju okoko wabe ripunsa
kiri ni'ra echi okoko suwimea arí
tamuje ni'ri okuchi ma kewiri ni'ma,
achigo suwimea echi namuti kawi
pireami ari ma kewiri nirulma genai
kawi. Wabe gara tiwusa cara namuti
gena'i pireami.

Rebeca Y. Briceño López
Escuela Luis Donald Colosio
Bacuseachi, Guachochi, Chihuahua



El caballo

Mi papá me enseñó a andar a caballo, me enseñó a barbechar. El caballo es muy útil para la gente que siembra. También sirve para transportarnos de un lugar a otro y para arrear ganado. Es un animal doméstico que se usa para barbechar las tierras de siembra, tiene cuatro patas con cola larga y es muy fuerte.

Román Moreno Cruz
Escuela Luis Donald Colosio
Bacuseachi, Guachochi, Chihuahua

Bile kawé

Nije onora tami winerib taa cahue case, achigo tami wineri churiga asarama cahui huabe cuwira echi cawe tamuje ralamuli ripa casica iyenari. Na kawé ralamuli yua bite we kalé echi kiti bajara'a, li na ó roneami ju, we iweami ju echi kaew.

Román Moreno Cruz
Escuela Luis Donald Colosio
Bacuseachi, Guachochi, Chihuahua



El huerto

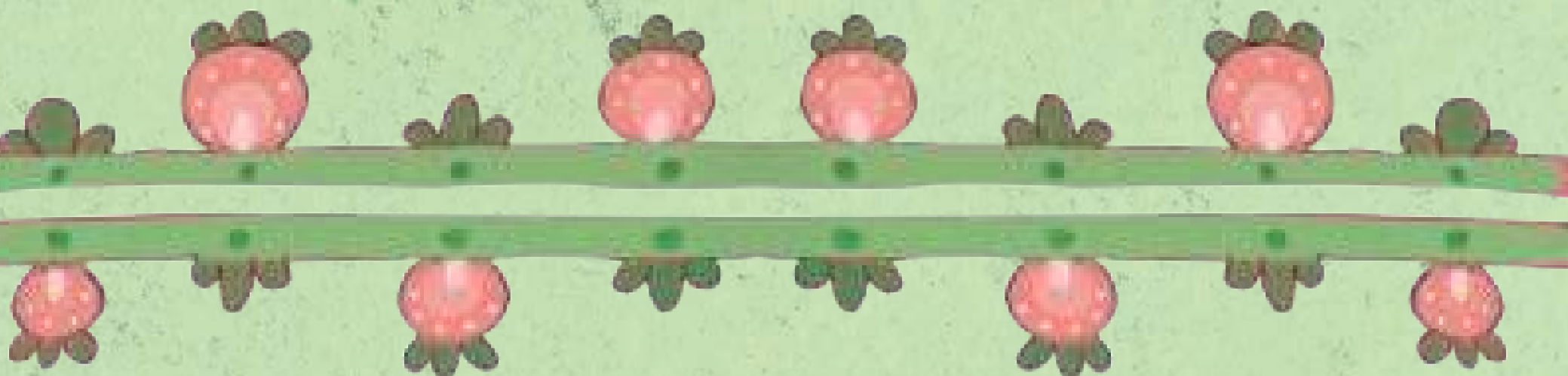
En esta escuela donde estoy, de Guaguachique, el huerto es bonito, con grandes árboles y rojas manzanas que cortamos los niños y nos las comemos. A los árboles nos trepamos, y de rama en rama brincamos. También sembramos maíz y papa.

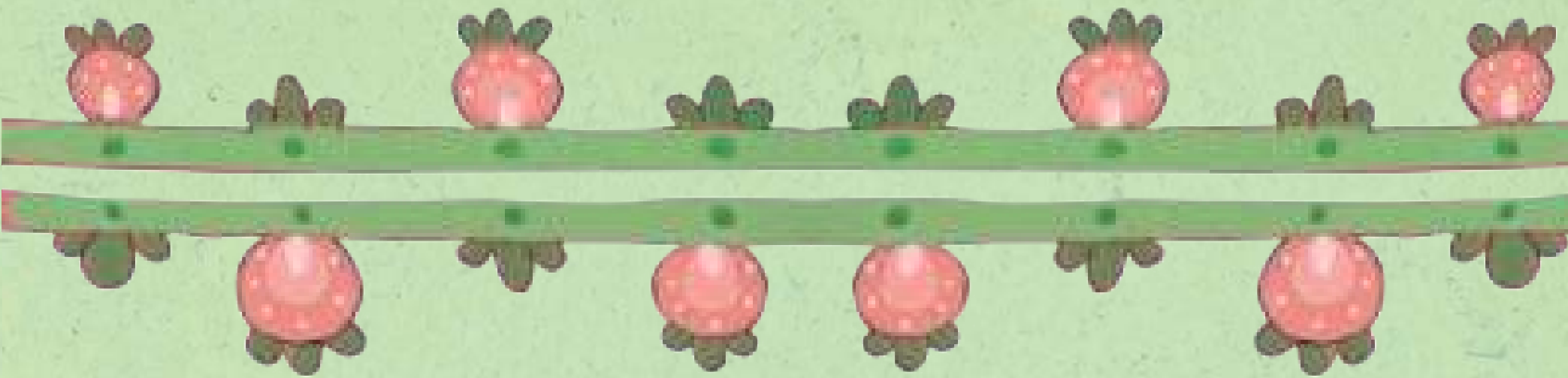
Silvino Guerra Morales
Escuela Primero de Septiembre
Guaguachique, Chihuahua

Manzani ichiruami

Jaina sicuela mina nije ali aiina guaguachi nije
huertala we chima ju que we owala oko we
sitacami manzani ripunabo nije towi nije coma na
oko na chapica sawala mi na sawala pochopo
wali chiko chivio sunuco y reloy.

Silvino Guerra Morales
Escuela Primero de Septiembre
Guaguachique, Chihuahua





Mi comunidad

La comunidad donde está la escuela, la iglesia y la tienda, arriba de las cuevitas, está como en forma de oreja, por eso le dicen Nacasorachi.

La comunidad de Nacasorachi está de la cabecera municipal de Guachochi, Chihuahua, a dos horas. Ahi hay una escuela unitaria de educación indígena, quedando en el ejido de Sehuerachi.

Pablo Bustillos Cruz
Escuela José Martí
Guachochi, Chihuahua

Kini komurachi

Wa'i ochimi kó echona jape jawi sikuela, tiyopo comersia, echoná ripa richi rasocho, japi iré nakala jiti bela ane wa nakasolachi.

Nakasolachi ko pe'e okua ora ju chimí nawa liami trokachi, japi chona'a bilé sikuela niru ralamuli niwala, li mina ejido mi siwelchi ju, echona á ko munirachi.

Pablo Bustillos Cruz
Escuela José Martí
Guachochi, Chihuahua

Cuidar chivas

Yo cuido las chivas de mi casa
los sábados y los domingos, porque
estoy en la escuela. Yo ya no quería
cuidar chivas, pero pensé que si no
cuidaba chivas, iba a ser muy pobre.

Refugio Ramírez Espino
Escuela Primaria Bilingüe
Tajirachi, Guachochi, Chihuahua

Chibito nisea

A'la nisebo chiba mi bitichi
sabatoko a'li si omeachi jiwera ni ati
escuelachi ma keni nise nali chiba
binoi nataka cheni nise chibito, keni
nisesa we bela risuati niba.

Refugio Ramírez Espino
Escuela Primaria Bilingüe
Tajirachi, Guachochi, Chihuahua



Gatuño

Dicen que en el rancho Huichagomachi había muchas plantas que se llamaban huichagomachi, y por eso le pusieron así al rancho. Las personas que vivían en ese lugar eran muy ancianas, muy mayores de edad. Ahora existen pocas plantas llamada huichagomachi, ya no tantas como había antes. Es un ranchito donde ahora viven los bisnietos de las personas que vivieron ahí, pues los antepasados murieron, y el ranchito, en verdad, es pura tierra caliche, por eso tiene por nombre Huichagomachi.

Rufino B. M.
Escuela Niños Héroes
Sicachique, Guachochi, Chihuahua

Huichagoko

Je reka niili echana kawili wichako achi ani chi chabee jonsa bamilabi ayena niruli weka wichagó ani liani kite echiriga riwali echi riga anili mapi choná pereami niili jipiko ayenacho niru ochechi wichagó aniani kepe mi wika niru pee kuwa niru jipiko chabe ko ni wi ka niruwali echona jipiko pere kuulchi umulwali echina pere ami ma karika suwili chabee pereami ko echano ko pe naletachi ju echi kawi wee ko pe rosakawi ju omoruani jerika reweami ju hichwgo chani.

Rufino B. M.
Escuela Niños Héroes
Sicachique, Guachochi, Chihuahua



Adobes

Para hacer los adobes, primero se bate la tierra con agua y paja de pino seca. Después, se echa la tierra batida en unos cuadros de madera. Cuando ya se ha llenado el cuadro de tierra, se deja que se seque un poco. Después, se quitan los cuadros de madera y se deja secar bien el adobe para hacer una casa con él.

Los adobes que hace la gente también se venden para comprar lo necesario para la casa. Las casas de adobe son muy calientes porque conservan el calor del medio natural.

Ignacio García Rodríguez
Escuela Ignacio Manuel Altamirano
Cusarare, Guachochi, Chihuahua

Chupanali

Newabo arobi ma chabe ijisopa bawi jiti ka oko sawala ali bee chebo wokimi bile kuagro maderiachi, ma bochi kuagro chi bie rewe pi teli ma puriga wakimea kala, ali biche niwa bile kali arobi sitka.

Echi chupanali, ayenacho jare pagotami ko raline a jarecho ko, japi kali niwa echona'a pielchi, echi kali ni wá rami chupanali kiti ke meé rolowá.

Ignacio García Rodríguez
Escuela Ignacio Manuel Altamirano
Cusarare, Guachochi, Chihuahua



Cómo se hacen los tamales

Primero se hace el nixtamal, se lava, se hace la masa, se envuelven en hojas de maíz, se amarran y se ponen a cocer.

Los tamales son muy buenos con atole de maíz.

Juana Rosa Tomás Patricio
Escuela Benito Juárez
Basihuare, Guachochi, Chihuahua

Chu ria niwaliwa ramali

Bacha niwali napili ka'la pasobo, batubo,
ma batusa, najiti su'ny wichili, li ka bikua, ma
bulekua li ma banali wase.

Echi ramali ko we raíami ju, batónali yua
koba we raiwa.

Juana Rosa Tomás Patricio
Escuela Benito Juárez
Basihuare, Guachochi, Chihuahua



Lechuguilla

Esto se usa cuando tienen muchos granos o sarna. Se pone a cocer la planta y se baña uno con la hierba.

La plantita llamada lechuguilla crece en el llano. Es una planta de color gris y da unas flores amarillas.

Soraya Pérez González
Escuela Niños Héroes
Sicachique, Guachochi, Chihuahua

Chukaka

Je nako ali ju ali wika machinsa chikolami o buwanli. Na ko chuka'a aneliامي ipo'aye ochero japi rika kajala'a jawi, li lánami si wa mi ju.

Soraya Pérez González
Escuela Niños Héroes
Sicachique, Guachochi, Chihuahua



Cómo se hace un arco

Primero, se busca la madera, se corta la forma que lleva el arco y se deja secar. Luego se le pone la cuerda y se hacen las flechas de palo.

Clara Higinia Maseira González
Escuela Benito Juárez
Basihuare, Guachochi, Chihuahua

Churia newaliwa ataka

Bacha amiwa kusi mapu a'la nisa
renewalia echi ataka.

Clara Higinia Maseira González
Escuela Benito Juárez
Basihuare, Guachochi, Chihuahua



Poleo

Es para la gripa, catarro y temperatura.

Se ponen a cocer las hojas y se toma.

Gustavo Iván Pérez Pérez
Escuela Niños Héroes
Sicachique, Guachochi, Chihuahua

Benele

Jupechi: jenako we a'la ju ali choma haso,
rosole ali ratable. Basuka echi hawala ali bajibo.

Gustavo Iván Pérez Pérez
Escuela Niños Héroes
Sicachique, Guachochi, Chihuahua

Barbas de elote

Esto es para el mal de orina. Se pone a cocer y se toma. La barba de elote se da en la mazorca del maíz que se siembra en las tierras y es de color café, como cabello.

Sofía Lechuga Velazquillo
Escuela Niños Héroes
Sicachique, Guachochi, Chihuahua

Pachi gupala

Je nako we ala ju a'li supuche. Basuba echi pachi gupala ali ma bajibo. Nako sitauli ko, pachichi yua ochero, wakanachi, echi si tauli, japi yeri upa ju ajeé, echi ko.

Sofía Lechuga Velazquillo
Escuela Niños Héroes
Sicachique, Guachochi, Chihuahua



Epazote

Esta hierba sirve para eliminar lombrices. La planta del epazote se da en la tierra de los cultivos y tiene muchas hojas tupidas.

Pilar Ortega Barela
Escuela Niños Héroes
Sicachique, Guachochi, Chihuahua

Gasala owami

Pasogachi: Je owi ju, we ala ju machi awakuami kuchile pacha ropachi bi tigme. Echi epazote, ko pee basarachi ye ochero japi rika riyawi we rachiame sawéami ju.

Pilar Ortega Barela
Escuela Niños Héroes
Sicachique, Guachochi, Chihuahua

Hierba de la víbora

Es para cuando alguien tiene tos, catarro y resfriado.

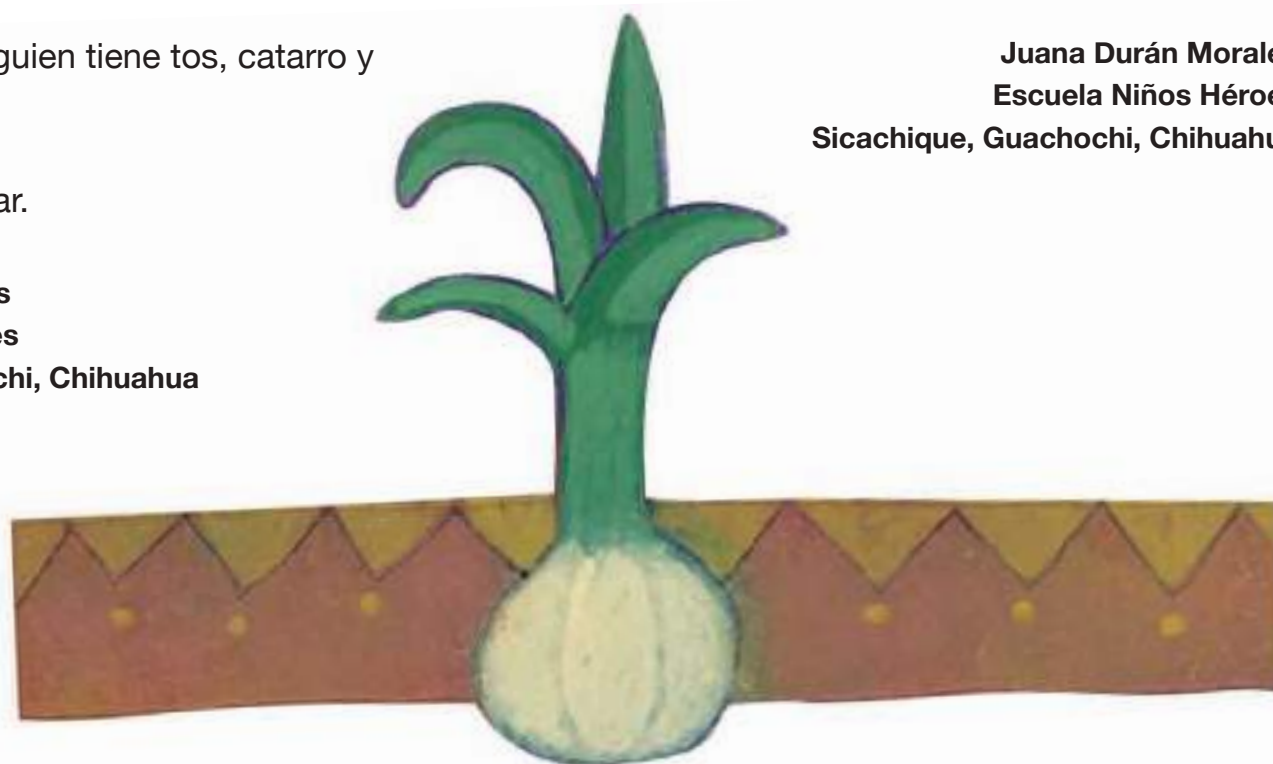
Hacer té para tomar.

Juana Durán Morales
Escuela Niños Héros
Sicachique, Guachochi, Chihuahua

Ramuli machile

Gasala nako we ala ju ali we rosowarachi ali, we chomanso, oli sawali tabachaka ali ma bajibo.

Juana Durán Morales
Escuela Niños Héros
Sicachique, Guachochi, Chihuahua



Ajo

Este medicamento sirve cuando a uno le duele la garganta, y para el susto. El ajo se siembra en algunas partes de las comunidades. En pequeñas cantidades, es condimento para la comida y sirve para curar algunas enfermedades, como el dolor del cuerpo y el susto.

Juan Benito González Batista
Escuela Niños Héros
Sicachique, Guachochi, Chihuahua

Ajo

Ajo: Je na owi we alaju a'li okoche kotalchi achigo ali majaka. Echi ajo anealiami ko ichibo wi wirli ye chibito witala pasca, japi rika we alá ocherma, echi ajo anealiami, kuchi kabólami ju, japi a'la ju ówala, li owami si achewa.

Juan Benito González Batista
Escuela Niños Héros
Sicachique, Guachochi, Chihuahua

Ollas de barro

En la comunidad que vivo, las señoras hacen ollas de barro. Después de hacerlas, las meten en un cocedor para que se cuezan y no se revienten. Ellas traen el barro de partes muy lejanas, lo van juntando hasta que tienen la cantidad que necesitan para hacer las ollas. Cuando las terminan, las venden en las tiendas de artesanías más cercanas a la comunidad, o a algunos turistas que vienen de visita.

Cristina Pérez Moreno
Escuela Elvira Cruz Bustillos
Cusarare, Guachochi, Chihuahua



Sekoli

Gena komunirachi neje bete sineami umugi newa sekoli bicholi yuga ali bawisi, auchecho sine maa newasa bilena walu raja chi bacha, mapuriga ke kasimea echi sekoli mapuriga ke kasiama machinma.

Echi rewa bilena kawichi we ala bicholi ali napabua napi ma napabusa piri giti newama ba echi sekoli ali ma sunisa ma simia ralinemia bile ni tienchi mapu na raliwa namuti rala maliko uchecho jare kerema turistas kerema namuti rala ma liko jena komunirachi.

Cristina Pérez Moreno
Escuela Elvira Cruz Bustillos
Cusarare, Guachochi, Chihuahua

Manzanilla

La manzanilla es una planta pequeña con flores amarillas que producen un botoncito que es la medicina. Crece durante la época de lluvia en gran parte de la sierra. Se recolecta y se pone a secar, para después triturarla y empaquetarla para ser llevada al mercado. Esta planta nos sirve para mitigar los dolores de estómago y los cólicos en los bebés recién nacidos. En una taza de agua se pone una cucharada de manzanilla, se deja hervir tres minutos y se toma tibia, con azúcar o miel.

Lucía Morales Chávez
Escuela Benito Juárez
Basihuare, Guachochi, Chihuahua

Manzanilla

Je pina owami ko pe kuchi jukó, lanami siwa jimi omana niruko we la juko owami cho juko watabuna o'ala juko we napabulwi na owami, jemi we niruko li waquiechewaliwa li we raninelwa ma mi parral mina manzanilla animi chibi iyara o'ala juko. Churika niwaba. Bile pe walu rasochi basuba, li bile uchara ocheboa echi ta'a manzanilla li peratami baquibo azukara ochea ta'a miel ochea bajibo ma.

Lucía Morales Chávez
Escuela Benito Juárez
Basihuare, Guachochi, Chihuahua





Saberes de la comunidad

Ajo, albahaca, cebolla y cáscara de madroño blanco se cocen en agua que se toma en la mañana y por la noche, antes de acostarse. Se puede tomar sin azúcar, es la mejor cura para el dolor de cabeza.

Recuerde: Para curar el dolor de cabeza, se junta lo que es ajo, albahaca, cebolla y cáscara de madroño blanco. Son plantas que ayudan a curar la enfermedad.

Socorro Moreno Beltrán
Escuela Niños Héroe
Sicachique, Guachochi, Chihuahua

Mapi iki machiwa ikawichi niruami

Ajo we kala ju sibóa vilusipi wichili rosakami yua basubo bawi yua wasega ali bajibo ba'ali biya ali roko'o ma kuchubore omero bajisa alike usucri achiga bajibo.

Echi japi rika napawika basua bajiba, we alá ju maili sayérala.

Socorro Moreno Beltrán
Escuela Niños Héroe
Sicachique, Guachochi, Chihuahua

Adivinanzas

Empieza y no termina,
y por ahí se camina.
(el camino)

Macira Almeida Cruz
Escuela 20 de noviembre
Guachamoachi, Balleza, Chihuahua

En un plano está puesta
con tres patas y una mano.
(el metate)

Tradición popular

Aribinanza

Chota li ke suwia
li chona simibá.
(enbajna)

Macira Almeida Cruz
Escuela 20 de noviembre
Guachamoachi, Balleza, Chihuahua

Bileana ipo boí ripa'ó
bikia ronea li bile sikea.
(mataka)

Tradición popular



Soy un animal,
siempre me montan
me echan carga
y tengo cuatro patas.
(el burro)

Carmen Járiz Cruz
Escuela Primaria Saterachi
Saterachi Guachochi, Chihuahua

Nije jú bile namuti iyenami
sinibi tami asela
tami muruti
lini nao rone.
(o!l!t)

Carmen Járiz Cruz
Escuela Primaria Saterachi
Saterachi, Guachochi, Chihuahua



Tengo cuatro lados
soy de color verde,
en mí escriben todos
adivina ¿quién soy?
(el pizarro)

María Martha
Escuela Primaria Saterachi
Saterachi, Guachochi, Chihuahua

Niwi nao kayami
siyonamini ju
li sineami osa kina
¿jepini jú?
(in wapatákuilon)

María Martha
Escuela Primaria Saterachi
Saterachi, Guachochi, Chihuahua

Soy verde y me comes con
pinole.
¿Qué soy?
(el que!t)

Carmen Járiz Cruz
Escuela Primaria Saterachi
Saterachi, Guachochi,
Chihuahua

Siyonami ni jú li tami lóki.
¿Piri jú?
(l!l!ma)

Carmen Járiz Cruz
Escuela Primaria Saterachi
Saterachi, Guachochi,
Chihuahua

Tiene orejas grandes,
es muy ligero.
¿Qué es?
(el conejo)

Valentín Jaríz González
Escuela Francisco Villa
Samachique, Guachochi, Chihuahua

Weli nakeame ju, lige
we waliname.
¿Pirika ju?
(irow)

Valentín Jaríz González
Escuela Francisco Villa
Samachique, Guachochi, Chihuahua

Tengo cuatro patas,
una puerta, saco humo
y me enciendes.
¿Quién soy?
(la estufa)

Efrén González Pérez
Escuela Benito Juárez
Basihuare, Guachochi, Chihuahua

Nao roneami ju
bile ereka niwami ju
mili machina pachaki
japili naysiwa.
(estufa)

Efrén González Pérez
Escuela Benito Juárez
Basihuare, Guachochi, Chihuahua

Tiene pizarrones,
patios y maestros,
recibe a los niños,
que llegan contentos.
(la escuela)

Fermina Chávez
Escuela Benito Juárez
Basihuare, Guachochi,
Chihuahua

Niwami ju bisaron
ayenacho niwe riela,
bineriami
a'li narela kuuchi
napi a'li simeo kanilka.
(sikuetchi)

Fermina Chávez
Escuela Benito Juárez
Basihuare, Guachochi,
Chihuahua



Silba sin boca,
corre sin pies,
te doy en la cara
y tú no me ves.
(el viento)

José Felizardo Cheno Juárez
Escuela Niños Héroes
Sicachique, Guachochi,
Chihuahua

Echi ika á bikua ke bile
rinilachi simi ke bile
ronolachi ali moko ke
ritiwa muje.
(lka)

José Felizardo Cheno Juárez
Escuela Niños Héroes
Sicachique, Guachochi,
Chihuahua

Soy alto y delgadito
con cachucha colorada.
¿Quién soy?
(zəpiz)

Anónimo
Escuela Elvira Cruz Bustillos
Bajío Largo de Cusarare, Guachochi, Chihuahua

Neje ko weli ju
ali ke sebi ju
kachuchi sitakomi.
¿Chi ja ju?
(biləps)

Anónimo
Escuela Elvira Cruz Bustillos
Bajío Largo de Cusarare, Guachochi, Chihuahua

Es muy grande y nos aluza,
todas las mañanas nos da
los buenos días y al atardecer
nos da las buenas noches.
(sol)

Rebeca Briceño López
Escuela Luis Donald Colosio
Bacuseachi, Guachochi, Chihuahua

Wabe garabe ju, ari tamo rajea
siniwi rawe tama biya sukuiira
ari ma ochonsa tamo gribache
piri ju.
(rayenari)

Rebeca Briceño López
Escuela Luis Donald Colosio
Bacuseachi, Guachochi, Chihuahua



Es muy bonito,
en el día alumbra,
y no es ocote.
¿Qué es?
(el sol)

Canta mucho en la mañana
y no es borracho
¿Qué es?
(el gallo)

Sale en la noche,
es igual a comer queso.
¿Qué es?
(la luna)

Valentín Jaríz González
Escuela Francisco Villa
Samachique, Guachochi, Chihuahua

We bayoame ju rawami
a'la rao'sa, lige ke tasi
chope ju.
¿Piri ju?
(rayenali)

We wikarame ju, lige
Ke tasi rikuli ju.
¿Pirika ju?
(otoli owila)

Roko machina mapu
tiri keso ju.
¿Piri ju?
(mecha)

Valentín Jaríz González
Escuela Francisco Villa
Samachique, Guachochi, Chihuahua

Tres caballos cargan
a un negro señor.
¿Qué es?
(el comal)

Lorenzo Antonio Pérez Valdéz
Escuela Niños Héroes
Sicachique, Guachochi, Chihuahua

Bi kia kabao uche bile
rejoi chokame
¿Piri ju?
(el comal)

Lorenzo Antonio Pérez Valdéz
Escuela Niños Héroes
Sicachique, Guachochi, Chihuahua

Es bueno bañarse

Es bueno bañarnos,
a mí me gusta mucho bañarme
para así no oler feo,
a mi mamá le gusta mucho lavar,
y ya, nos vamos a pasear.

Verónica Aguirre Cruz
Escuela 5 de Mayo
Caborachi, Guachochi, Chihuahua

A'la jú ubalía

A'la jú ubába
nije we kanili uba
echi rika keni chati júkama
kini iye we kanilia wicho
li ti ma simea wasalo'asia.

Verónica Aguirre Cruz
Escuela 5 de Mayo
Caborachi, Guachochi,
Chihuahua





La ranita

Una ranita y un pececito,
una linda ranita
en el agua vive,
nada, nada, nada,
salta, salta, salta.

Un lindo pececito
toma de repente
se lo come pronto,
salta, salta, salta.

Sixto Sáenz Palma
CIS Cuitláhuac
Tonachi, Guachochi, Chihuahua

Ta remo

Semati bile ta remo,
bawirili bite
basu, basu, basu,
pochi, pochi, pochi.

Bile rochi semati
we sapú chapili
we sapú ko'á
li pochi, pochi, pochi.

Sixto Sáenz Palma
CIS Cuitláhuac
Tonachi, Guachochi, Chihuahua

El río

El río va, va ,va, va
el río salta, salta, salta, salta
el río pasa, pasa, pasa, pasa.
¿A dónde pasa el río?

El río, va, va, va, va
el río salta, salta, salta, salta
el río llega, llega, llega, llega
¿A dónde llega el río?

Sixto Sáenz Palma
CIS Cuitláhuac
Tonachi, Guachochi, Chihuahua

Bakochi

Bakochi ma, ma, ma, ma
bakochi pochí, pochí, pochí, pochí
bakochi simili, simili, simili, simili.
¿Kumi simili bakochí?

Bakochi ma, ma, ma, ma
bakochi pochí, pochí, pochí, pochí,
bakochi nawa, nawa, nawa, nawa.
¿Kumi nawa bakochí?

Sixto Sáenz Palma
CIS Cuitláhuac
Tonachi, Guachochi, Chihuahua



Coro

Qué bonito sol,
sale de mañana.
Calienta todo el día
y se mete en la montaña.

Petra Járiz Leiva
Escuela Primaria Saterachi
Saterachi, Guachochi, Chihuahua



El pinole

Agua de pinole,
agua de pinole,
agua de pinole,
vamos a jugar,
el que se quede solo,
ése perderá ¡ey!

Blas Pérez Díaz
Escuela Primaria Saterachi
Saterachi, Guachochi, Chihuahua

Raichala

We semati rayenali,
be'á machina.
We ratabali raweko
ku baki awirili awirili.

Petra Járiz Leyva
Escuela Primaria Saterachi
Saterachi, Guachochi,
Chihuahua



Re'ekuami

Ló'kuli,
ló'kuli,
ló'kuli,
ma'a ri'épo,
japi ripi bineli,
echi wikawama.

Blas Pérez Díaz
Escuela Primaria Saterachi
Saterachi, Guachochi, Chihuahua

Verso

Bonito mueve la colita
mi perrito negro,
se lo llevó mi abuelita.

Refugio Cruz Bustillos
Escuela Florencio Díaz Holguín
Arroyo Hondo, Balleza, Chihuahua

Verso

Ne semati noke wasila
kochi chokami,
ne bukula tóli kini usuala.

Refugio Cruz Bustillos
Escuela Florencio Díaz Holguín
Arroyo Hondo, Balleza, Chihuahua

Pájaro azul

Pájaro azul que me cuida,
me observa entre los caminos,
así es ese pájaro azul.

Josefa Díaz Bustillos
Escuela Cuitláhuac
Tonachi, Guachochi, Chihuahua

Chuyaka

Chuluwi siyokami mapi tami tibu,
tami i'né mapi o'nà nijé iyena buwerili
échi rika ju nà chuluwi siyokame.

Josefa Díaz Bustillos
Escuela Cuitláhuac
Tonachi, Guachochi, Chihuahua



Raichali nati ri'é kiti chijama binoi natala
Juego de palabras para que se
 extiendan sus pensamientos,
de la colección Semilla de Palabras

